

發行人: 梁欣榮 (Yanwing Leung)

主 編: 柯悌穆 (Timothy Casey)

Past Events

- April 11
1. 召開系教評會。
A meeting of the DFLL Teachers' Evaluation Committee was held.
 2. Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Hsiu Chih Tsai (蔡秀枝教授)
Speaker: Prof. Jui-pi Chien (簡瑞碧助理教授)
Title: Fashionable yet Strategic Similarities: A Saussurean Interpretation of Artistic Rivalry
- April 13
- Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Vivienne Ruth Westbrook (魏思博副教授)
Speaker: Dr. Christina Lee (University of Nottingham)
Title: The Making of (the) English: Constructions of Identity in the Early Middle Ages
- April 18
- 召開系務會議。
A Department Affairs Meeting was held.
- April 21
- 舉辦翻譯工作坊。
A Translation and Interpretation Workshop was held.
Moderator: Prof. Yvonne Tsai (蔡毓芬助理教授)
Speaker: Dr. Valerie Pellatt (Lecturer in Chinese Interpreting and Translating, School of Modern Languages, University of Newcastle)
Title: Translating Texts in Paratext
- April 22
- 舉辦翻譯工作坊。
A Translation and Interpretation Workshop was held.
Moderator: Prof. Yvonne Tsai (蔡毓芬助理教授)
Speaker: Dr. Valerie Pellatt (Lecturer in Chinese Interpreting and Translating, School of Modern Languages, University of Newcastle)
Title: Public Service Interpreting
- April 25
1. 舉辦 101 年度翻譯學程系列講座。
2012 Translation & Interpretation Lecture Series:
Moderator: Prof. Yvonne Tsai (蔡毓芬助理教授)

Speaker: Dr. Valerie Pellatt (Lecturer in Chinese Interpreting and Translating, School of Modern Languages, University of Newcastle)

Title: Transcreation as Transmission: Wang Wei's Ninth Century Poem *Journey to the Peach Blossom Spring*, depicting a timeless oriental paradise, transcreated to twenty-first century western idiom

2. 導師工作委員會舉辦「國際交換生講座—歐洲篇」。

An experience sharing activity about the NTU Exchange Students Program was held by the DFLL Advisors' Committee.

April 26 召開翻譯碩士學位學程課程委員會會議。

A meeting of the GPTI Curriculum Committee was held.

April 27 召開翻譯碩士學位學程教師評審委員會。

A meeting of the GPTI Teachers' Evaluation Committee was held.

Future Events

May 1 (Tue) 舉辦 101 年度翻譯學程系列講座。

2012 Translation & Interpretation Lecture Series:

Moderator: Prof. Chia-Chien Chang (張嘉倩副教授)

Speaker: Prof. Zinan Ye (葉子南副教授, Translation & Interpretation Program, Monterey Institute of International Studies)

Title: 從對等概念到目的原則 (to be delivered in Chinese)

Venue: 外語教學暨資源中心小劇場 (Foreign Language Teaching & Resource Center Theater)

Time: 10:20 am-12:10 pm, May 1, 2012

May 2 (Wed) Faculty Colloquium:

Moderator: Prof. Chia-Chien Chang (張嘉倩副教授)

Speaker: Prof. Zinan Ye (葉子南副教授, Translation & Interpretation Program, Monterey Institute of International Studies)

Title: 翻譯課程中的文學翻譯 (to be delivered in Chinese)

Venue: DFLL New Conference Room, Old Main Library

Time: 3:30-5:30 pm, May 2, 2012

May 4 (Fri) Faculty Colloquium:

Moderator: Prof. Tsung-huei Hsiung (熊宗慧助理教授)

Speaker: Dr. Anatoly Sergeevich Karpov (People's Friendship University of Russia)

Title: Russian Literature in Society

- Venue: DFL New Conference Room, Old Main Library
Time: 3:00-5:00 pm, May 4, 2012
- May 9 (Wed) Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Hsin-ying Li (李欣穎副教授)
Speaker: Prof. Tien-yi Chao (趙恬儀助理教授)
Title: What Woman Was Such a Chymist: Alchemy In Writings of Margaret Cavendish
- Venue: DFL New Conference Room, Old Main Library
Time: 3:30-4:30 pm, May 9, 2012
- May 16 (Wed) Faculty Colloquium:
Moderator: (not decided yet)
1. Speaker: Prof. Li-chun Hsiao (蕭立君助理教授)
Title: (not decided yet)
2. Speaker: Prof. Hung-chiung Li (李鴻瓊助理教授)
Title: Out of the Biopolitical Double Bind: Universal Singularity, Singular Inversion, and Subtractive Unworking
- Venue: DFL New Conference Room, Old Main Library
Time: 3:00-5:00 pm, May 16, 2012
- May 17-18 (Thu-Fri) 本系接受教學研究單位評鑑。
The department is undergoing Teaching and Research Evaluation.
- May 30 (Wed) 1. 召開系教評會。
A meeting of the DFL Teachers' Evaluation Committee will be held.
2. 召開英文作文委員會議。
A plenary meeting of the DFL Composition Committee will be held.

Notices

國科會第 51 屆 (102 年度) 補助科學與技術人員國外短期研究 5 月 1 日起開放申請，如您有意申請，請於 101 年 6 月 22 日前完成國科會線上申請，並將您的申請資料送至系辦，由系辦彙整後知會課程委員會並送人事室辦理。

The NSC 2013 Short-Term Abroad Research Program begins accepting applications on May 1. To apply, please complete your NSC on-line application and submit your application materials to the Department Office before June 22, 2012. We will forward the information to the DFL Curriculum Committee for making course arrangements and submit your application to the NTU Personnel Office.

相關資訊與表單 Application Information :

<http://ann.cc.ntu.edu.tw/asp/DContent.asp?TheNum=29697&Dpic=&Dbg=FFFFFF&Dbgi=F8F8F8&Dtc=000000&Dts=10pt&TheFlag=0>

本系將於今年接受每四至六年一次的教學研究單位評鑑。本次評鑑委員訪問日期為 5

月 17-18 日 (週四、五)。評鑑委員名單與評鑑時程表請見此公告：

<http://www.forex.ntu.edu.tw/app/news.php?Sn=1804>。希望老師們可以出席參與，其中評鑑委員與教師座談 (5 月 17 日星期四下午 13:30-14:30)，非常需要老師們發表意見，敬請踴躍參加！煩請老師們於 5/7 前回覆系辦亭吟助教 (Tel: 3366-3219 ; email: cindychen@ntu.edu.tw) 是否可出席。

The department is undergoing Teaching and Research Evaluation this year (the Evaluation takes place every 4 to 6 years), and your participation is needed to complete the Evaluation. Please see the Evaluation schedule and list of 8 assessors from outside NTU on this announcement: <http://www.forex.ntu.edu.tw/app/news.php?Sn=1804>. The evaluation needs teachers' participation, especially the Session with DFLL faculty members (1:30 p.m. - 2:30 p.m. Thursday, May 17) in which assessors will talk with teachers about the teaching and research situation in the department and in NTU. Please advise by May 7 whether you can or can not attend the sessions. (Please reply to T.A. Cindy at DFLL Office: Tel: 3366-3219; email: cindychen@ntu.edu.tw)

100 學年度第 2 學期學生獎勵案提報

每學期末，校方將根據學生獎懲紀錄計算該學期操行成績。若您有意為本學期表現良好的導生敘獎，煩請填寫學生受獎勵建議表後，於 101 年 6 月 8 日(五)前 e-mail 至 cmschen@ntu.edu.tw (陳家敏)，或傳真至 02-2364-5452。敘獎時，請您特別留意：「小功」必須提供證明文件，「大功」必須檢附相關證明並提交本校學生獎懲委員會複審。學生受獎勵建議表：<http://www.forex.ntu.edu.tw/teach/archive.php?class=401>

Student Rewarding Recommendation (Spring Semester, 2012)

Every semester, the University will calculate students' conduct grades according to their reward and penalty records. If you would like to recommend any of your advisees who have performed well, please fill out the form below and send it to Ms. Sabrina Chen by Friday, 8 June 2012 via e-mail (cmschen@ntu.edu.tw) or fax (02-2364-5452).

Please note: no merits or major merits should be given without concrete facts as well as related documentation. The recommendation of major merits should also be reviewed by the NTU Student Reward and Punishment Committee.

NTU Students Rewarding form: <http://www.forex.ntu.edu.tw/teach/archive.php?class=401>